Shoujo Sense
嘘解きレトリック
Usotoki Rhetoric
by Miyako Ritsu
都戸利津
5
Chapter 23
Provider: hemony
Translator: Den
Proofreader: Mai
Cleaner: hemony
Typesetter: hemony
QCer: hemony
Please support the author by buying the manga when/if it's available in your region.
http://shoujosense.com

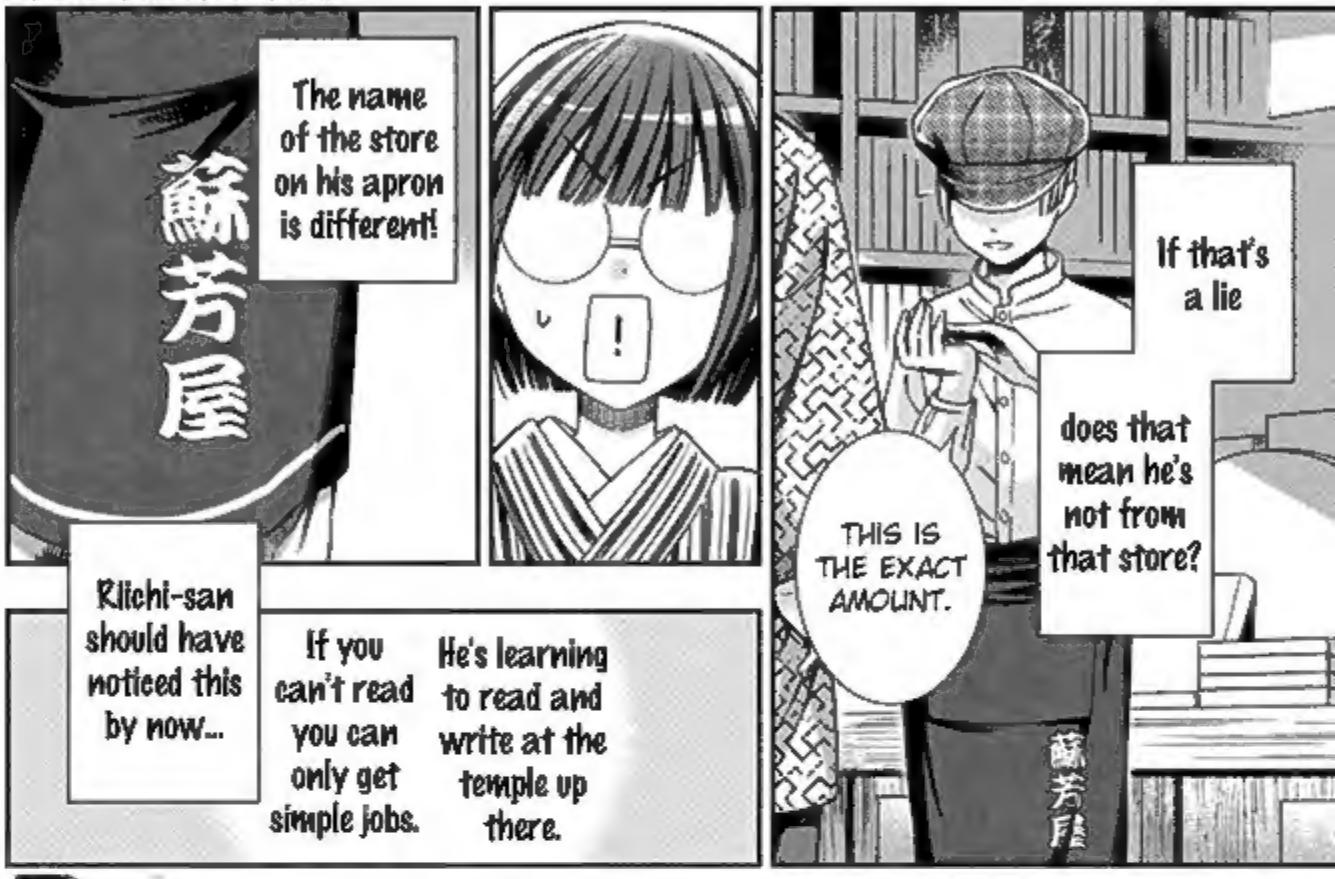
Chapter 23
第二十三話（だいにじゅうさんわ）

SIGN: SUGAYA BOOKSTORE

Ah,
OH, WE JUST RAN OUT OF STOCK IN THE STORE,
I'M JUST GOING TO GO TO THE STOCKROOM TO GET MORE.
It's Riichi-san.
THANK YOU, PLEASE DO.

CAN I HAVE YOUR PAYMENT?
That salesperson is lying.
HERE.
But he just said
No, I work here.

NAME ON APRON: SUOU STORE


The name of the store on his apron is different!
蘇芳屋
!
THIS IS THE EXACT AMOUNT.
If that's a lie
does that mean he's not from that store?
Riichi-san should have noticed this by now...
If you can't read you can only get simple jobs.
He's learning to read and write at the temple up there.

SFX: SHOWS UP
RIICHI-SAN!!
OH,
IT'S THE FEMALE DETEC-TIVE!
I can hear lies,
but because of that there are also a lot of things I fail to see.
I have to be careful.
The detective, the one who made me realize that, isn't here today.
Believe that you are right.
be sure.
I have to
UM,

did you lie?
HUH?
Why
WHY,
DOES YOUR APRON SAY "SUOU STORE"?
SFX: DASH
WAIT! MY MONEY!
AH!

SFX: SLIP
dash
GIVE THAT BACK, YOU THIEF!!
He's entering that alley!!
RIICHI-SAN! HERE!
HUH?
!!
I know you said there but...
SFX: THUD 4X
SFX: JOWA 4X
huff
huff

SFX: FWOOSH
ぶわっ
GAAAH!
HEY!
UWAH!
GOTCHA!!
SFX: RUSTLE

SO I KNOW THE AREA AROUND THIS ALLEY WELL!
It's easier to catch someone bigger.
I WAS JUST ON MY WAY HOME AFTER CATCHING A LOST CAT
GOOD JOB!
DO DETECTIVES ALWAYS CARRY NETS?

WHAT THE HELL IS WITH YOU?
WITH US?
ARE YOU ALL RIGHT? I'M TAKING MY MONEY.
WHAT THE HELL IS WITH YOU?!
ONE OF THE BOOKS OF THE SHOP OWNER'S SON GOT TORN.
SO I WANTED TO BUY THE SAME BOOK FROM THE BOOKSTORE BEFORE THEY FIND OUT.
BUT I DIDN'T HAVE ENOUGH MONEY.
At that time,
EXCUSE ME
I'M KASUKE. I WORK AS AN ASSISTANT
AT A SHOE STORE.

he figured that he can get away with it because Riichi-san couldn't read.
BUT I WAS TASKED TO BUY THIS.
so I had someone write it for me
HUH?
I CAN'T READ OR WRITE,
Tsugemoto Hatsue Lights
I'M LOOKING FOR THE BOOK WRITTEN HERE.
FROM THIS STORE?
OH, ARE YOU NOT,
IF YOU WRECKED THE BOOK YOU SHOULD HAVE JUST APOLOGIZED.
IT WASN'T ME!!
SO YOU WANTED TO STEAL THE MONEY FROM RIICHI-SAN AND BUY A BOOK.
And just like that ...
NO, I WORK HERE.

IT WAS THAT STUPID DOG.
IT CAME IN AND TORE THE BOOK!
woof
BUT NO ONE WILL BELEVE THAT STORY.
MY FATHER, WHO DIED BEFORE I WAS BORN
WAS A THIEF WHO GOT CAUGHT.
EVEN IN THE LAST STORE I WORKED,
I ALWAYS GOT BLAMED WHEN SOMETHING BROKE OR SOMETHING GOT LOST.
EVEN WHEN I TELL THEM IT WASN'T ME,
THEY SAY I'M SUSPICIOUS
WHATEVER I DO,
IT'S ALWAYS MY FAULT.

Riichi-san?
I CAN'T PAY FOR THE WHOLE THING,
BUT I CAN HELP YOU OUT A BIT.
HOW MUCH DO YOU NEED?
?
YOU'RE REALLY
WORKED UP ABOUT THIS.
Ah.
Just when I said I should be careful!
UM...
ERR ...
I DON'T CARE IF IT ENDS UP BEING A LIE.
IT'S NOT A LIE!
heh
WHAT ARE YOU SAYING?
FOR ALL YOU KNOW I COULD JUST BE LYING.

Believe that you are right,

I can't explain it

and begin from there.

as well as the detective does.

* 01 YEN

I'VE BEEN DECEIVED BY PEOPLE LIKE YOU.
I CAN'T READ, SO SOME THINGS ARE HARD FOR ME.
PEOPLE HAVE TREATED ME LIKE AN IDIOT, I'VE BEEN THROUGH MANY HARDSHIPS.
DON'T THINK OF THIS AS CHARITY.
BUT EVEN THEN,
IT'S NOT JUST ALL HARDSHIPS AND CHEATERS.
THERE HAVE ALSO BEEN A LOT OF PEOPLE WHO HAVE HELPED ME AND MADE WAY FOR ME.

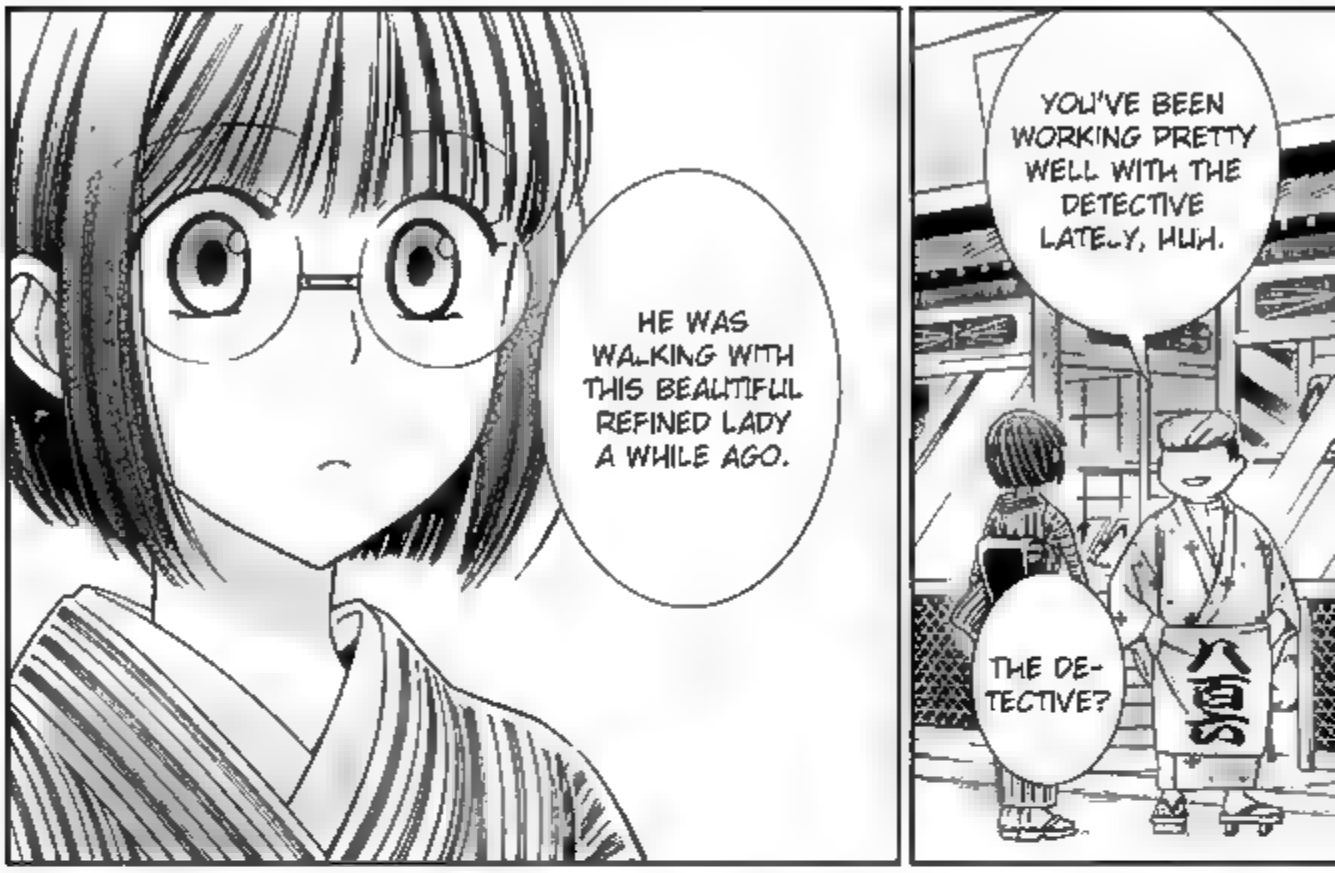
THINK OF THIS,
AS ONE OF THOSE TIMES.
SO LOOK AT IT THAT WAY, AND DON'T LET IT BOTHER YOU ALL THE TIME.
LET THIS CANCEL OUT ONE OF THOSE BAD THINGS YOU'VE EXPERIENCED.
I DON'T NEED IT.

IT MAKES ME FEEL LIKE A KID FOR LETTING THESE THINGS BOTHER ME.
WHEN YOU SAY THAT,
WHAT IS IT WITH YOU.
THE SHOP OWNER THAT I WORK FOR,
IS A GOOD MAN.
IF I TOLD HIM THE TRUTH,
WILL HE BELIEVE ME?
THAT'S NATURAL, YOU ARE A KID AFTER ALL.
I'M ALREADY 14!!
WELL THEN,
I GUESS I SHOULD JUST TELL HIM,
EVEN IF HE MAY NOT BELIEVE ME.
I WOULDN'T KNOW, I'M NOT HIM.

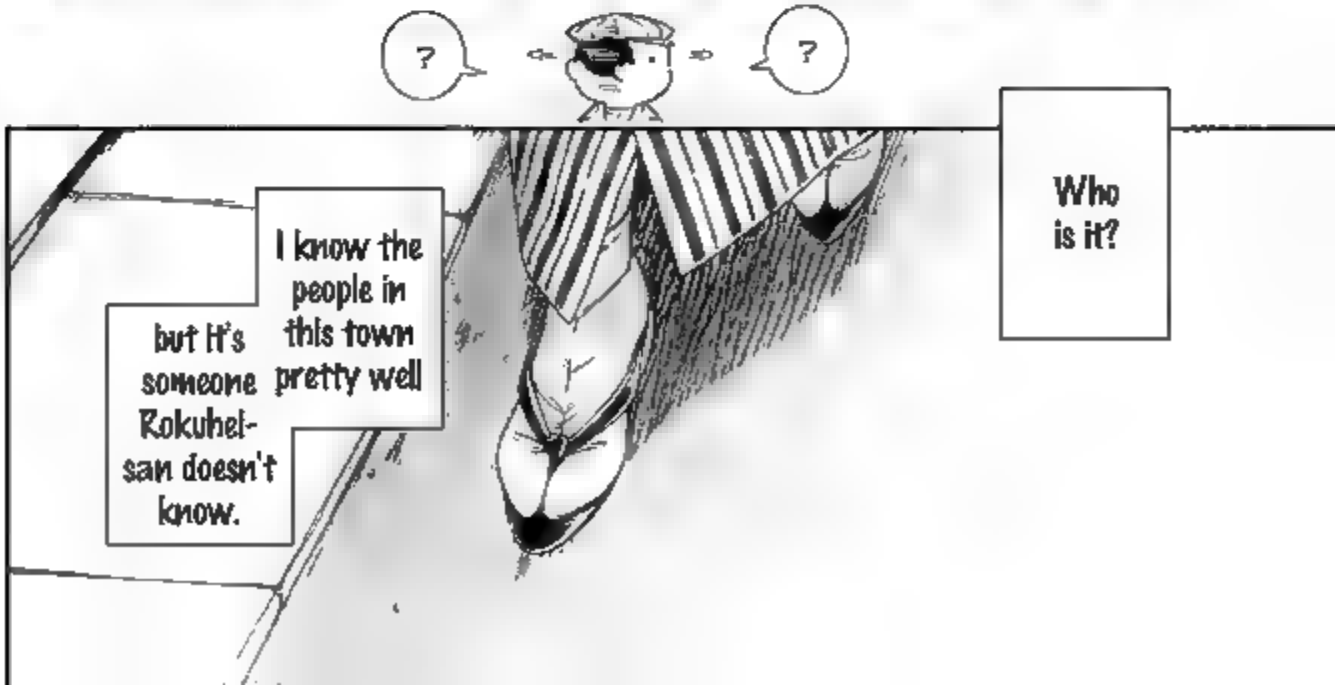
IT WAS WRONG OF ME TO STEAL FROM YOU.
I'M SORRY.
THAT'S WHAT I FEEL LIKE DOING NOW.
YOU'RE RIICHI-SAN, RIGHT?
NO ONE...
HAS EVER TOLD ME THAT I WAS A GOOD KID.
OOOOH, YOU APOLOGIZED PROPERLY!
PAT
PAT
GOOD KID, GOOD KID!

YOU WERE ABLE TO GET THROUGH TO HIM.
IT WASN'T JUST ME.
Kasuke-san left,
without once looking back.
THANK YOU.
He's not lying.
YOU ALSO BELIEVED IN HIM.
NO ONE BELIEVED HIM,
SO HE COULDN'T BELIEVE IN ANYONE
Me telling him he wasn't lying
wasn't me putting my faith in him.
I'LL HELP YOU!
I WASN'T ABLE TO BUY THAT BOOK I WAS ASKED.
OH NO!

SIGN: SUGAYA BOOKSTORE
THANKS FOR THE HELP SEE YOU!
THANK YOU FOR COMING!
SEE YOU!
But I can understand
how someone believing in you can make you stronger.
I wonder
if the detective is already home.
WELL, WELL,
IF IT ISN'T THE LADY FROM THE DETECTIVE'S OFFICE.
ROKUHEI-SAN!
WERE YOU WITH THAT HANDSOME MAN?


HE WAS WALKING WITH THIS BEAUTIFUL REFINED LADY A WHILE AGO.
YOU'VE BEEN WORKING PRETTY WELL WITH THE DETECTIVE LATELY, HUH.
THE DE-TECTIVE?
八百屋

DO YOU KNOW ANYTH-...
I WONDER IF IT'S ANYONE SPECIAL!
I HAVEN'T SEEN HER BEFORE.


?
?
Who is it?
I know the people in this town pretty well
but it's someone Rokuhei-san doesn't know.

Is it a new customer?
We've got this month's rent taken care of after the detective finished his grass-cutting job today.
So he said he wanted to do nothing for a while.
Time to go home and eat tsukuyaku ♪
We've earned enough! Good thing grass grows quickly in the summer
I'd say Lily-san and Miyabi-san are more glamorous than refined.
And if Chiyo-san wants to see the detective, she wouldn't walk.

What a beautiful kimono...

SFX WHAP

ばいん

ACK!
YOU HAVE SOME SPIDER-WEB STUCK ON YOUR HAIR.
From when I turned to that alley while chasing Kasuke-kun.

OH, I'M SORRY.

THE GIRL FROM SOU-CHAN'S OFFICE! ARE YOU ALL RIGHT?
YES, I'M SORRY TOO.

I never really cared if spider-webs or leaves got stuck on my hair.
THANK YOU!
YOU'VE BEEN WORKING HARD TODAY, HAVEN'T YOU?

He was walking with this beautiful refined lady.
I shouldn't have cared...
CREAK
AH,
I wonder if he's back...
SIGN INVESTIGATION

Petec-...
KANOKO-KUN,
YOU'RE BACK!

KANOKO.
MOM...

KANOKO!

Mom

didn't reply with a letter

because

she didn't want me to think that she relied on letters so I couldn't detect her lying.

it was barely a whisper
but I heard it.

I love you, Kanoko.

SIGN KURATA RESTAURANT

THANK YOU FOR TAKING CARE OF KANOKO.
COME IN.
WATCH WHAT YOU SAY!!
OH, AND THE DETECTIVE?
I'll carry that
HE HAD AN ERRAND TO DO SO HE TOLD US TO GO AHEAD.
BUT HE ALSO SAID "I'LL CATCH UP SOON SO YOU BETTER NOT EAT BEFORE I GET THERE!!"
Heh
THAT'S HIM ALL RIGHT.
EVERYONE HERE IS KIND,
JUST AS YOU SAID IN THE LETTER.
AND DETECTIVE IWAI IS A FINE MAN.
YES!
THE DETECTIVE...
A FINE MAN...
HE'S NOT FINE AT ALL.
HE'S A HOPELESS MAN.
HE, HE'S FINE!!

I SMELL SHRIMP TEMPURA!!
SHRIMP TEMPURA!
SFX OPEN
AND HE'S A WONDERFUL DETECTIVE!
YOU PREPARED ONE FOR ME TOO, DIDN'T YOU?!
huff
huff
Ah, detective
HEY, THAT'S MY TEMPURA!
CRUNCH
DETECTIVE!
You shouldn't do that!!
YOU HAVE A GOOD SENSE OF SMELL!
Ahaha
お食事処
くらた
SIGN "KURATA RESTAURANT"

we sing and dance together.

She laughs a lot, eats a lot,

She gets angry a lot.

BUT SEEING EVERYONE HERE,
MEETING YOU HERE AND SEEING YOU HAVE FUN
I'VE ALWAYS FELT SO SORRY
FOR NOT STAYING WITH YOU IN THE VILLAGE.

WE NEEDED
THAT SEPARATION.
There have been a lot of people who have helped me and made way for me.
Just like Riichi-san said,
I was able to meet the detective
because of my powers.
OH, BY THE WAY

T/N: ROOMS ARE MEASURED BY HOW MANY TATAMI MATS CAN FIT ON IT. 1 TATAMI = 1.65 SQUARE METERS

poke out
BUT IT'S TRUE.
TAP
SO PLEASE,
TAKE CARE OF ME TOO.
Mom.
TEXT: YEAH YEAH
HE'S THE ONE GETTING TAKEN CARE OF!
YEP, TOTALLY OPPOSITE!
BUT KANOKO-SAN IS MORE GROWN-UP THAN HIM.
やい
やい
SHUT UP.
I met the detective
because of my powers.
KANOKO-KUN?
OKAY,

Chapter 23/END